

[CONSTANTIJN HUYGENS] (OEFFELT)
AAN [AMALIA VAN SOLMS (DEN HAAG)]
22 JUNI 1641
2742

Vervolg op Huygens' brief van 20 juni 1641 (Worp 3, nr. 2740, p. 179).

Samenvatting: Huygens bericht over vijandelijke manoeuvres bij Kleef. Frederik Hendrik heeft enkele dames, die de aubade van het kanonvuur niet langer konden verdragen, een vrijgeleide uit Gennep naar Brabant gegeven.

Huygens schreef opnieuw op 24 juni 1641 (Worp 3, nr. 2744, p. 181).

Primaire bron: Den Haag, Kon. Huisarch., Inv. A14, Afd. XIII, nr. 18C, nr. 1, dl. 2: brief (dubbelvel, 20x31cm, ab | -; autograaf).

Vroegere uitgave: Worp 3, nr. 2742, p. 180: samenvatting en gedeelte (<Son Altesse - dit-il ... qu'on leur préparoit.>).

Namen: Van der Eycken (vrouw van Thomas Preston); Paul Bernard de Fontaine; Frederik Hendrik; Johan graaf van Hoorn; Willem van Nassau Siegen; Reiner van Odenhoven; Thomas Preston; Elisabeth van Tellich.

Plaatsen; Brabant; Kleef; Maas; Niers; Stralen.

Glossarium; aubade (aubade); musique (muziek).

Transcriptie

Au Camp à Offelen, le 22^e de Juin 1644.

Toutte l'après-disnée d'hier on eut des advis d'une troupe considérable d'infanterie, que l'enemy avoit fait marcher dans les Bois de Clèves. Aujourd'huy on a sceu par des personnes neutres, qui s'estoyent trouvées parmi ladite troupe, qu'ils estoyent 3 mil hommes effectifs, commandez par le Gouverneur de Stralen, aveq dessein, non pas de jetter du monde dans Gennep, mais de forcer et battre le quartier du Comte de Hornes et s'y maintenir, tandis que le Comte Fontaine donneroit sur ce quartier-icy de Son Altesse et une autre attaque se feroit sur celuy de Monsieur le Comte Guillaume, entre la Meuse et le Niers.

En effet, ces gens ont paru vers la poincte du jour et se sont saiziz d'une redoutte commencée, où il n'y avoit personne, mais, comme de nostre cavallerie a commencé à les pousser, ils se sont retirez dans le bois, et y ont fait ferme jusques'à ce qu'ils ont veu venir aussi de nostre infanterie, à l'arrivée de laquelle ils ont réculé aveq espouvante, amenants trois chariots de blessez, et laissans jusques'à 8 ou 10 morts dans le maraiz. On verra s'ils en viendront prendre la recherche.

Nostre canon et noz grenades desclirent estrangement ce chasteau, et hier au soir les trenchées furent | b | ouvertes de costé de Monsieur le Comte Guillaume. Hier le Gouverneur Preston pria Son Altesse par lettre, de permettre la sortie à sa femme, filles et demoiselles, et à la femme de l'Auditeur Odenhove, malade, Son Altesse (dit-il) pouvant bien juger que les dames ne se plaisoyent point en la musique de ces aubades qu'on leur préparoit. Tout présentement un trompette s'en va les prendre hors de là, pour les mener en Brabant, jusques'où elles voudront.

Du costé de deça la cavallerie enemie se fait veoir en grosses troupes, mais n'attente rien encore.

Vertaling

In het kamp te Oeffelt, 22 juni 1641.

Gisteren ontvingen wij de hele namiddag berichten over een aanzienlijke hoeveelheid infanterie, die de vijand door de bossen bij Kleef had laten manoeuvreren. Vandaag zijn we door neutrale personen, die zich temidden genoemde groep hadden bevonden, te weten gekomen dat het om drieduizend man ging, geleid door de gouverneur van Stralen [***], met het plan, niet om mensen naar Gennep te brengen, maar om het kwartier

van de graaf [Johan] van Hoorn aan te vallen en te verslaan en daar stand te houden, terwijl graaf [Paul-Bernard de] Fontaine zou uitkomen bij dit kamp hier van Zijne ¹Hoogheid, en een andere aanval plaats zou vinden op dat van mijnheer de graaf Willem [van Nassau Siegen], tussen de Maas en de Niers.

Inderdaad verschenen deze lieden bij het aanbreken van de dag en zij maakten zich meester van een verdedigingswerk in aanbouw, waar niemand was, maar, toen onze cavalerie begon hen onder druk te zetten, trokken zij zich terug in het bos, en hebben zich daar verschanst, totdat zij ook nog onze infanterie zagen komen, bij welker aankomst zij zich hevig geschrokken hebben teruggetrokken, terwijl ze drie karren met gewonden meenamen, en acht à tien doden achterlieten in de moerassen. We zullen zien of zij ernaar zullen komen zoeken.

Ons kanon en onze granaten slechtten op bijzondere wijze het kasteel van deze stad, en gisteravond werden de wallen doorbroken aan de kant van mijnheer de graaf Willem [van Nassau Siegen]. Gisteren verzocht de gouverneur [Thomas] Preston per brief aan Zijne Hoogheid toe te staan dat zijn vrouw [²Van der Eycken], zijn dochters en dienststers en de vrouw [Elisabeth van Tellich] van auditor [Reiner van] Odenhoven, die ziek is, een vrije doortocht krijgen, waarbij Zijne Hoogheid (zoals hij zei) zich goed zou kunnen voorstellen dat de dames weinig genoeg beleefden aan de muziek van de aubades die men hun bereidde. Momenteel is een trompetter onderweg om hen uit de stad te halen en hen naar Brabant te brengen, zover als ze maar willen.

Van deze kant van de stad laat de vijandelijke cavalerie zich in grote groepen zien, maar valt niet meer aan.

1. Frederik Hendrik.
2. Haar voornaam is onbekend.